

MINISTÈRE WALLON DE L'ÉQUIPEMENT ET DES TRANSPORTS

F. 2006 — 4730

[2006/203855]

10 NOVEMBRE 2006. — Arrêté du Gouvernement wallon modifiant les prix à percevoir pour le transport des voyageurs sur le réseau des sociétés de transport en commun de la Région wallonne

Le Gouvernement wallon,

Vu la loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980, notamment l'article 6, § 1^{er}, X, 8^o;Vu le décret du 21 décembre 1989 relatif au service de transport public de personnes en Région wallonne, notamment l'article 2, 1^o, a);Vu l'arrêté royal n^o 174 du 30 décembre 1982 instaurant l'adaptation annuelle des tarifs pour le transport de voyageurs appliqués par les sociétés de transports en commun, modifié par l'arrêté royal n^o 238 du 31 décembre 1983, notamment l'article 3;Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 26 novembre 1992 fixant la formule et les modalités d'adaptation annuelle des tarifs pour le transport des voyageurs appliqués par les sociétés de transports en commun en Région wallonne, modifié le 1^{er} septembre 1994, le 14 septembre 1995 et le 11 janvier 2001;

Vu l'arrêté ministériel du 30 juin 1993 fixant la procédure et le calendrier de transmission des propositions de structures tarifaires pour le transport en commun en Région wallonne;

Vu les propositions faites par le conseil d'administration de la Société régionale wallonne du Transport;

Sur la proposition du Ministre des Transports,

Arrête :

Article 1^{er}. Sont approuvés les barèmes annexés au présent arrêté qui fixent les prix à percevoir pour le transport des voyageurs sur le réseau des sociétés de transport en commun de la Région wallonne.**Art. 2.** Ces barèmes remplacent les barèmes appliqués antérieurement sur le réseau wallon.**Art. 3.** Le Ministre des Transports est chargé de l'exécution du présent arrêté.**Art. 4.** Le présent arrêté entre en vigueur le 1^{er} février 2007.

Namur, le 10 novembre 2006.

Le Ministre-Président,

E. DI RUPO

Le Ministre du Logement, des Transports et du Développement territorial,

A. ANTOINE

Annexe

A. Tarifs appliqués à partir du 1^{er} février 2007.

Lors de l'achat de son titre de transport dans le véhicule, le voyageur peut être obligé de présenter la somme nécessaire pour acquitter le prix exact de son parcours, le préposé à la perception n'étant tenu qu'au change de 10 EUR au maximum, et ce dans la mesure de ses possibilités.

Le voyageur sans argent ne peut être transporté.

1. Billets.

1.1. Billet à prix plein :

— prix minimum pour un trajet de 1 et 2 zones 1,30 EUR;

— par zone supplémentaire parcourue 0,65 EUR;

— prix maximum pour un trajet de 6 zones et plus 3,90 EUR.

2. Billet à réduction : prix unique quel que soit le nombre de zones parcourues 1,30 EUR

1.3 Libre parcours journalier, permettant d'effectuer un nombre illimité de voyages au cours d'une journée 6,30 EUR

2. Cartes à voyages multiples.

2.1. Cartes INTER

2.1.1. Cartes avec décompte en zones :

— cartes à prix plein de 12 zones pour 6,30 EUR;

— cartes à réduction de 12 zones pour 4,80 EUR.

2.1.2. Cartes avec décompte en euro.

L'oblitération des cartes avec décompte en euro déduit du solde de la carte les montants suivants :

Trajet	1z	2z	3z	4z	5z	6z
Carte à prix plein	1,05	1,05	1,58	2,10	2,63	3,15
Carte à réduction	0,80	0,80	1,20	1,60	2,00	2,40

Le prix minimum de vente des cartes avec décompte en euro est égal au prix des cartes de 12 zones.

La carte à réduction est réservée aux personnes bénéficiaires du droit à une réduction sur les transports en commun.

2.2. Cartes urbaines.

2.2.1. Carte Cité : sur les réseaux urbains d'Arlon, Dinant, La Louvière, Mons, Mouscron, Namur, Tournai et Verviers :

— carte de 10 voyages vendues sur les véhicules 7,40 EUR;

— dans certaines villes, carte de 10 voyages en prévente 6,80 EUR.

2.2.2. Zones urbaines de Charleroi et Liège.

- carte de 8 voyages en prévente 6,10 EUR;
- carte de 8 voyages vendues sur les véhicules à Charleroi 7,40 EUR.

3. Abonnements TEC.

1. Libre parcours réseau TEC gratuit pour les personnes âgées de plus de 65 ans qui en font la demande. Ce titre n'est pas valable sur les services de bus à la demande "Telbus" de la province de Luxembourg.

2. Libre parcours réseau TEC gratuit sur demande pour les invalides de guerre et les titulaires d'une carte de réduction "75 %" à titre patriotique.

3.3. Abonnements pour les personnes âgées de plus de 25 à moins de 60 ans ("OPEN").

	12 mois	1 mois	1 semaine
1 et 2 zones	215,00 EUR	26,50 EUR	9,60 EUR
3 zones	275,00 EUR	34,50 EUR	12,90 EUR
4 zones	335,00 EUR	43,50 EUR	16,20 EUR
5 zones	395,00 EUR	52,50 EUR	19,50 EUR
6 zones et plus	455,00 EUR	62,00 EUR	22,80 EUR
Zone aggro à Liège	270,00 EUR	30,00 EUR	-

Prix pour les personnes en possession de la carte de réduction "familles nombreuses".

	12 mois	1 mois
1 et 2 zones	172,00 EUR	21,20 EUR
3 zones	220,00 EUR	27,60 EUR
4 zones	268,00 EUR	34,80 EUR
5 zones	316,00 EUR	42,00 EUR
6 zones et plus	364,00 EUR	49,60 EUR
Zone aggro à Liège	216,00 EUR	24,00 EUR

3.4. Abonnements pour :

- les jeunes de moins de 25 ans ("LYNX");
- les personnes âgées de plus de 60 ans ("ALTO").

	12 mois	1 mois	1 semaine
1 et 2 zones	155,00 EUR	20,00 EUR	9,60 EUR
3 zones	215,00 EUR	26,50 EUR	12,90 EUR
4 zones	275,00 EUR	34,50 EUR	16,20 EUR
5 zones	335,00 EUR	43,50 EUR	19,50 EUR
6 zones et plus	395,00 EUR	52,50 EUR	22,80 EUR
Zone Aggro à Liège	200,00 EUR	25,50 EUR	-

Prix pour les personnes en possession de la carte de réduction "familles nombreuses".

	12 mois	1 mois
1 et 2 zones	124,00 EUR	16,00 EUR
3 zones	172,00 EUR	21,20 EUR
4 zones	220,00 EUR	27,60 EUR
5 zones	268,00 EUR	34,80 EUR
6 zones et plus	316,00 EUR	42,00 EUR
Zone aggro à Liège	160,00 EUR	20,40 EUR

3.5. Les abonnements LYNX, OPEN et ALTO, quel que soit le nombre de zones payées, sont valables comme libre parcours sur l'ensemble du réseau TEC les samedis, dimanches et jours fériés légaux.

3.6. Libre parcours réseau TEC.

	12 mois	1 mois
Moins de 25 et plus de 60 ans	395,00 EUR	52,50 EUR
Plus de 25 et moins de 60 ans	455,00 EUR	62,00 EUR

Prix pour les personnes en possession de la carte de réduction "familles nombreuses".

	12 mois	1 mois
Moins de 25 et plus de 60 ans	316,00 EUR	42,00 EUR
Plus de 25 et moins de 60 ans	364,00 EUR	49,60 EUR

4. Abonnements TEC + train.

1. Pour un trajet TEC déterminé situé en dehors des zones à tarif urbain de Charleroi, Liège et Verviers : le prix est déterminé par addition des distances train et bus, avec application du tarif et de la réglementation de la S.N.C.B.

4.2. Pour le libre parcours TEC dans une zone urbaine, le prix est déterminé par addition du prix S.N.C.B. pour le trajet train et de 96 % du prix de l'abonnement TEC pour la zone considérée.

2. A l'intérieur des zones à tarif urbain de Charleroi et Liège, abonnement valable pour un nombre illimité de voyages sur les réseaux TEC et S.N.C.B. au prix de :

	12 mois	1 mois
Ordinaire	325,00 EUR	32,50 EUR
Junior et senior	280,00 EUR	28,00 EUR

Prix pour les personnes en possession de la carte de réduction "familles nombreuses".

	12 mois	1 mois
Ordinaire	260,00 EUR	26,00 EUR
Junior et senior	224,00 EUR	22,40 EUR

5. Zones urbaine et suburbaine de Bruxelles.

La zone urbaine TEC de Bruxelles est limitée aux arrêts suivants :

- Auderghem, stade sur la ligne E;
- Uccle, avenue Van Bever sur les lignes 365a et W;
- Watermael-Boitsfort, drève des Bonniers sur la ligne 366;
- Linkebeek, Brouwerij Van Haelen sur la ligne UH barré.

La zone suburbaine TEC de Bruxelles est limitée aux arrêts suivants :

- Uccle, Petite Espinette sur les lignes 365a et W;
- Hoeilaart, Boomgaard sur la ligne 366;
- Beersel, Parasol sur la ligne UH barré.

Il est fait application des prix approuvés par l'Exécutif de la Région de Bruxelles-Capitale pour :

- la carte d'un voyage, la carte urbaine de 10 voyages et le libre parcours d'un jour, valables dans la zone urbaine TEC;
- la carte suburbaine de 5 voyages, valable dans les zones urbaine et suburbaine TEC.

6. Zone urbaine de Louvain.

Sur la ligne Leuven-Jodoigne, entre les arrêts Leuven Autobusstation et Heverlee weg naar Zoete Waters, il est fait application, pour la carte urbaine à 10 voyages, des prix approuvés par l'Exécutif de la Région flamande.

7. Tarifs commerciaux.

Pour s'adapter à des situations spéciales (lignes transfrontalières, participation à des manifestations, promotion, ...) des tarifs commerciaux pourront être appliqués.

8. Tarifs divers.

8.1 Le transport est gratuit pour les enfants âgés de moins de 6 ans.

8.2 Colis :

- pour le transport des colis non accompagnés, d'un poids maximum de 30 kg, il est délivré un billet à prix plein en fonction du nombre de zones;
- il peut être dérogé à ce tarif moyennant convention écrite entre le TEC et l'expéditeur régulier de colis qui s'engage à préacheter des tickets.

8.3. Enfants en groupe.

Transport de groupe de maximum 20 enfants vers les plaines de jeux : cartes de 15 voyages à 9,75 EUR, soit 0,65 EUR le trajet (par enfant ou surveillant).

8.4. Titre de transport "famille".

Billet à prix unique de 3,00 EUR par trajet simple quel que soit le nombre de zones parcourues, pour le transport d'une famille composée de maximum 5 personnes dont au moins un adulte.

Ce tarif est applicable uniquement les samedis, dimanches et jours fériés légaux.

Un supplément de 0,50 EUR est appliqué de la sixième à la neuvième personne.

8.5. Transport de personnes à mobilité réduite - bus 105.

Prix unique de 1,50 EUR par trajet simple pour le transport d'une personne à mobilité réduite par le service de bus 105.

8.6. Services de bus à la demande "Telbus" de la province de Luxembourg.

- pour les personnes âgées de moins de 65 ans, application du tarif zonal billet;
- pour les personnes âgées de plus de 65 ans, application du prix unique de 1,30 EUR, quel que soit le trajet parcouru.

9. Surtaxes.

9.1. Surtaxe perçue auprès de tout voyageur dépourvu d'un titre de transport valable ou muni d'un titre de transport à réduction sans y avoir droit :

- immédiatement ou dans les sept jours ouvrables 50,00 EUR;
- après le délai de sept jours ouvrables 75,00 EUR;
- en cas de 2^e infraction 150,00 EUR;
- à partir de la 3^e infraction 300,00 EUR.

9.2. Le voyageur abonné, dépourvu de son titre de transport valable, ou le voyageur possédant une carte ouvrant le droit à une réduction sans pouvoir la présenter, est passible :

- lorsqu'il présente le titre dont il était démuné dans un délai de sept jours ouvrables, d'une taxe fixe de 2,50 EUR;
- lorsqu'il le présente après le délai de sept jours ouvrables, d'une surtaxe fixe de 50,00 EUR.

9.3. Surtaxe perçue auprès de tout voyageur qui utilise un titre de transport falsifié ou un titre de transport nominatif dont il n'est pas le titulaire : 300,00 EUR

9.4. Le voyageur en possession d'argent mais qui ne peut présenter la monnaie exacte ou lorsque le change n'est pas possible, peut être transporté, à condition :

- d'être en ordre de paiement pour des surtaxes antérieures;
- de présenter une pièce d'identité.

Il est passible d'une surtaxe de 2,50 EUR, en cas de paiement du prix du billet endéans les sept jours. Après le délai de sept jours, la surtaxe est portée à 50,00 EUR.

9.5. Surtaxe due pour la confection du duplicata d'un ticket mensuel ou annuel d'abonnement TEC, d'un libre parcours réseau TEC gratuit pour personne âgée de plus de 65 ans ou titulaire d'une réduction patriotique : 8,00 EUR

9.6. Taxe pour la restitution d'un objet trouvé : 5,00 EUR

9.7. Surtaxe pour infraction à l'interdiction de fumer et de cracher dans les véhicules et les stations de métro et pré-métro et pour souillures et détérioration du matériel : 50,00 EUR

Vu pour être annexé à l'arrêté du Gouvernement wallon du 10 novembre 2006 modifiant les prix à percevoir pour le transport des voyageurs sur le réseau des sociétés de transport en commun de la Région wallonne.

Namur, le 10 novembre 2006.

Le Ministre-Président,
E. DI RUPO

Le Ministre du Logement, des Transports et du Développement territorial,
A. ANTOINE

ÜBERSETZUNG

WALLONISCHES MINISTERIUM FÜR AUSTRÜSTUNG UND TRANSPORTWESEN

D. 2006 — 4730

[2006/203855]

10. NOVEMBER 2006 — Erlass der Wallonischen Regierung zur Abänderung der Tarife für die Personenbeförderung auf dem Netz der Verkehrsgesellschaften der Wallonischen Region

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Sondergesetzes vom 8. August 1980 über institutionelle Reformen, insbesondere des Artikels 6 § 1 X, 8°;

Aufgrund des Dekrets vom 21. Dezember 1989 über die öffentlichen Verkehrsbetriebe in der Wallonischen Region, insbesondere des Artikels 2 1°, a);

Aufgrund des Königlichen Erlasses Nr. 174 vom 30. Dezember 1982 zur Einführung der jährlichen Anpassung der von den Gesellschaften für den öffentlichen Personennahverkehr angewandten Fahrpreise, abgeändert durch den Königlichen Erlass Nr. 238 vom 31. Dezember 1983, insbesondere des Artikels 3;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 26 November 1992 zur Festlegung der Formel und der Modalitäten hinsichtlich der jährlichen Anpassung der durch die öffentlichen Verkehrsbetriebe in der Wallonischen Region im öffentlichen Personennahverkehr angewandten Tarife, abgeändert am 1. September 1994, am 14. September 1995 und am 11. Januar 2001;

Aufgrund des Ministerialerlasses vom 30. Juni 1993 zur Festlegung des Übermittlungsverfahrens und -zeitplans der Tarifstrukturvorschläge für den öffentlichen Personennahverkehr in der Wallonischen Region;

Aufgrund der Vorschläge des Verwaltungsrats der "Société régionale wallonne du Transport" (Wallonische regionale Verkehrsgesellschaft);

Auf Vorschlag des Ministers des Transportwesens,

Beschließt:

Artikel 1 - Die dem vorliegenden Erlass beigefügten Tarifabellen, in denen die Tarife für die Personenbeförderung auf dem Netz der Verkehrsgesellschaften der Wallonischen Region festgelegt werden, werden genehmigt.

Art. 2 - Diese Tarife ersetzen die vorherigen, für das wallonische Netz geltenden Tarife.

Art. 3 - Der Minister des Transportwesens wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Art. 4 - Der vorliegende Erlass tritt am 1. Februar 2007 in Kraft.

Namur, den 10. November 2006

Der Minister-Präsident,
E. DI RUPO

Der Minister des Wohnungswesens, des Transportwesens und der räumlichen Entwicklung,
A. ANTOINE

Anlage

A. Ab dem 1. Februar 2007 angewandte Tarife.

Beim Kauf seines Fahrscheins im Bus kann der Fahrgast verpflichtet werden, den Betrag vorzulegen, der dem genauen Preis der Strecke entspricht. Die mit der Erhebung beauftragte Person ist nur verpflichtet, bis höchstens 10 EUR zu wechseln, und dies soweit es möglich ist.

Der Fahrgast, der kein Geld hat, kann nicht befördert werden.

1. Fahrscheine.

1.1 Fahrschein zum Volltarif:

— Mindestpreis für eine Fahrt durch 1 und 2 Zonen 1,30 EUR

— pro zusätzlich durchfahrene Zone 0,65 EUR

— Höchstpreis für eine Fahrt durch 6 Zonen oder mehr 3,90 EUR

2. Verbilligter Fahrschein: von der Anzahl durchfahrener Zonen unabhängiger Einheitspreis 1,30 EUR
- 1.3. Tagesfahrkarte für beliebig viele Fahrten während eines Tages 6,30 EUR.
2. Mehrfahrtenkarten.
- 2.1. INTER-Karten.
- 2.1.1. Karten mit Zonenabrechnung.
- Karten mit 12 Zonen zum Volltarif für 6,30 EUR;
 - verbilligte Karten mit 12 Zonen für 4,80 EUR.
- 2.1.2. Karten mit Abrechnung in Euro.

Das Entwerten der Karten mit Abrechnung in Euro zieht folgende Beträge vom Restbetrag der Karte ab:

Fahrt	1z	2z	3z	4z	5z	6z
Karte zum Volltarif	1,05	1,05	1,58	2,10	2,63	3,15
Verbilligte Karte	0,80	0,80	1,20	1,60	2,00	2,40

Der minimale Verkaufspreis der Karten mit Abrechnung in Euro ist der gleiche für die Karten mit 12 Abrechnungszonen.

Die verbilligte Karte ist den Personen vorbehalten, die Anspruch auf eine Ermäßigung der Tarife für die Personenbeförderung haben.

2.2. Karten für Stadtgebiete.

2.2.1. Cité-Karte: auf den städtischen Netzen von Arlon, Dinant, La Louvière, Mons, Mouscron, Namur, Tournai et Verviers:

- in den Bussen verkaufte Karte für 10 Fahrten 7,40 EUR;
- in gewissen Städten: Karte für 10 Fahrten im Vorverkauf 6,80 EUR.

2.2.2. Stadtgebiete Charleroi und Lüttich:

- Karte für 8 Fahrten im Vorverkauf 6,10 EUR;
- in den Bussen in Charleroi verkaufte Karte für 8 Fahrten 7,40 EUR.

3. TEC-Zeitkarten.

1. Kostenlose Zeitkarte für beliebig viele Fahrten auf dem TEC-Netz für die Personen im Alter von 65 Jahren, die sie beantragen. Für die Anrufbusdienste "Telbus" der Provinz Luxemburg ist dieser Fahrausweis nicht gültig.

2. Kostenlose Zeitkarte auf Antrag für beliebig viele Fahrten auf dem TEC-Netz für die Kriegsinvaliden und die Inhaber einer patriotischen 75% - Ermäßigungskarte.

3.3. Zeitkarten für Personen im Alter von 25 bis 60 Jahren ("OPEN").

	12 Monate	1 Monat	1 Woche
1 und 2 Zonen	215,00 EUR	26,50 EUR	9,60 EUR
3 Zonen	275,00 EUR	34,50 EUR	12,90 EUR
4 Zonen	335,00 EUR	43,50 EUR	16,20 EUR
5 Zonen	395,00 EUR	52,50 EUR	19,50 EUR
6 Zonen und mehr	455,00 EUR	62,00 EUR	22,80 EUR
"AGGLO"-Zone in Lüttich	270,00 EUR	30,00 EUR	-

Tarife für Personen im Besitz der Ermäßigungskarte "kinderreiche Familie":

	12 Monate	1 Monat
1 und 2 Zonen	172,00 EUR	21,20 EUR
3 Zonen	220,00 EUR	27,60 EUR
4 Zonen	268,00 EUR	34,80 EUR
5 Zonen	316,00 EUR	42,00 EUR
6 Zonen und mehr	364,00 EUR	49,60 EUR
"AGGLO"-Zone in Lüttich	216,00 EUR	24,00 EUR

3.4. Zeitkarten für:

- die Junioren von weniger als 25 Jahren ("LYNX");
- die Senioren im Alter von mehr als 60 Jahren ("ALTO").

	12 Monate	1 Monat	1 Woche
1 und 2 Zonen	155,00 EUR	20,00 EUR	9,60 EUR
3 Zonen	215,00 EUR	26,50 EUR	12,90 EUR
4 Zonen	275,00 EUR	34,50 EUR	16,20 EUR
5 Zonen	335,00 EUR	43,50 EUR	19,50 EUR
6 Zonen und mehr	395,00 EUR	52,50 EUR	22,80 EUR
"AGGLO"-Zone in Lüttich	200,00 EUR	25,50 EUR	-

Tarife für Personen im Besitz der Ermäßigungskarte "kinderreiche Familie":

	12 Monate	1 Monat
1 und 2 Zonen	124,00 EUR	16,00 EUR
3 Zonen	172,00 EUR	21,20 EUR
4 Zonen	220,00 EUR	27,60 EUR
5 Zonen	268,00 EUR	34,80 EUR
6 Zonen und mehr	316,00 EUR	42,00 EUR
"AGGLO"-Zone in Lüttich	160,00 EUR	20,40 EUR

3.5. Die "LYNX"-, "OPEN"- und "ALTO"-Zeitkarten sind als Fahrschein für beliebig viele Fahrten an Samstagen, Sonntagen und gesetzlichen Feiertagen auf dem gesamten TEC-Netz gültig, welche auch die Anzahl der bezahlten Zonen sein mag.

3.6. Zeitkarte für beliebig viele Fahrten auf dem TEC-Netz.

	12 Monate	1 Monat
Weniger als 25 und mehr als 60 Jahre	395,00 EUR	52,50 EUR
Mehr als 25 und weniger als 60 Jahre	455,00 EUR	62,00 EUR

Tarife für Personen im Besitz der Ermäßigungskarte "kinderreiche Familie":

	12 Monate	1 Monat
Weniger als 25 und mehr als 60 Jahre	316,00 EUR	42,00 EUR
Mehr als 25 und weniger als 60 Jahre	364,00 EUR	49,60 EUR

4. Zeitkarten TEC + Bahn.

1. Für eine TEC-Fahrt außerhalb der Zonen zum Stadttarif in Charleroi, Lüttich und Verviers wird der Preis durch die Summierung der Bahn- und Busstrecken bestimmt, wobei die Tarife und die Regelung der S.N.C.B. angewandt werden.

4.2. Für eine TEC-Karte für beliebig viele Fahrten in einem Stadtgebiet wird der Preis durch die Summierung des S.N.C.B.-Preises für die Bahnfahrt und 96% des Preises der TEC-Zeitkarte für die betreffende Zone bestimmt.

3. Innerhalb der Zonen zum Stadttarif von Charleroi und Lüttich ist die Zeitkarte für eine unbegrenzte Anzahl von Fahrten auf den TEC- und S.N.C.B.-Netzen zu folgenden Preisen gültig:

	12 Monate	1 Monat
Gewöhnlich	325,00 EUR	32,50 EUR
Junior und Senior	280,00 EUR	28,00 EUR

Tarife für Personen im Besitz der Ermäßigungskarte "kinderreiche Familie":

	12 Monate	1 Monat
Gewöhnlich	260,00 EUR	26,00 EUR
Junior und Senior	224,00 EUR	22,40 EUR

5. Stadt- und Vorstadtgebiete Brüssel.

Das TEC-Stadtgebiet Brüssel ist auf folgende Haltestellen beschränkt:

- Auderghem, Stadion auf der Linie E;
- Uccle, avenue Van Bever auf den Linien 365a und W;
- Watermael-Boitsfort, drève des Bonniers auf der Linie 366;
- Linkebeek, Brouwerij Van Haelen auf der gestrichenen Linie UH.

Das TEC-Vorstadtgebiet Brüssel ist auf folgende Haltestellen beschränkt:

- Uccle, Petite Espinette auf den Linien 365a und W;
- Hoeilaart, Boomgaard auf der Linie 366;
- Beersel, Parasol auf der gestrichenen Linie UH.

Die von der Exekutive der Region Brüssel-Hauptstadt genehmigten Tarife werden angewandt für:

- die Karte für 1 Fahrt, die Stadtkarte mit 10 Fahrten und die Tagesfahrkarte für beliebige viele Fahrten, die in dem TEC-Stadtgebiet gültig sind;
- die Vorstadtkarte für 5 Fahrten, die in den TEC-Stadt- und Vorstadtgebieten gültig ist.

6. Stadtgebiet Löwen.

Auf der Linie Leuven-Jodoigne, zwischen den Haltestellen "Leuven Autobusstation" und "Heverlee Weg naar Zoete Waters" werden für die Stadtkarte für 10 Fahrten die von der Exekutive der Flämischen Region genehmigten Tarife angewandt.

7. Kommerzielle Tarife.

Um sich an spezielle Situationen (grenzüberschreitende Linien, Beteiligung an Veranstaltungen, Förderung,...) anzupassen, dürfen kommerzielle Tarife Anwendung finden.

8. Verschiedene Tarife.

8.1. Die Beförderung von Kindern unter 6 Jahren ist kostenlos.

8.2. Pakete:

- für die Beförderung von Paketen mit einem Höchstgewicht von 30 Kg wird eine Fahrkarte zum Volltarif unter Berücksichtigung der Anzahl der Zonen ausgegeben.

- diesem Tarif kann mittels einer schriftlichen Vereinbarung zwischen dem TEC und dem regelmäßigen Absender von Paketen, welcher sich zum Vorkauf der Fahrkarten verpflichtet, entgegengehandelt werden.

8.3. Kinder in Gruppen:

Beförderung von Gruppen von höchstens 20 Kindern zu Spielplätzen: Karte für 15 Fahrten zu 9,75 EUR d.h. 0,65 EUR pro Strecke (Preis pro Kind oder Aufsichtsperson).

8.4. Fahrausweis für Familien.

Ein von der Anzahl durchfahrener Zonen unabhängiger Fahrschein zum Einheitspreis von 3,00 EUR je einfache Fahrt für eine aus höchstens 5 Personen zusammengesetzte Familie mit mindestens einer erwachsenen Person.

Dieser Tarif wird lediglich an Samstagen, Sonntagen und Feiertagen angewandt.

Ein Mehrbetrag von 0,50 EUR wird ab der sechsten Person bis zur neunten Person angewandt.

8.5. Beförderung von Personen mit eingeschränkter Mobilität - Bus 105.

Einheitspreis von 1,50 EUR pro einfache Fahrt für die Beförderung einer Person mit eingeschränkter Mobilität durch den Bus 105.

8.6. Anrufbusdienste "Telbus" der Provinz Luxemburg.

- für die Personen unter 65 Jahren wird der Fahrschein-Zonentarif angewandt;
- für die Personen über 65 Jahren wird unabhängig von der zurückgelegten Strecke der Einheitspreis von 1,30 EUR angewandt

9. Zuschlagsgebühren.

9.1. Zuschlagsgebühr, die von jedem Fahrgast verlangt wird, der keinen gültigen Fahrausweis besitzt oder unberechtigt einen verbilligten Fahrausweis benutzt:

- sofort oder innerhalb von 7 Werktagen 50,00 EUR;
- nach der Frist von 7 Werktagen 75,00 EUR;
- bei einer zweiten Übertretung 150,00 EUR;
- ab der dritten Übertretung 300,00 EUR.

9.2. Der Zeitkarteninhaber, der nicht im Besitz seines gültigen Fahrausweises ist oder der Fahrgast, der eine Ermäßigungskarte hat, diese aber nicht vorzeigen kann, unterliegt den folgenden Strafen:

- einer festen Zuschlagsgebühr, wenn er innerhalb von 7 Werktagen den Fahrausweis, den er nicht bei sich hatte, vorzeigt 2,50 EUR
- einer festen Zuschlagsgebühr, wenn er diesen nach der Frist von 7 Werktagen vorzeigt 50,00 EUR

9.3. Zuschlagsgebühr, die von jedem Fahrgast verlangt wird, der einen gefälschten oder einen auf Namen lautenden Fahrausweis, dessen Inhaber er nicht ist, benutzt: 300,00 EUR

9.4. Der Fahrgast, der im Besitz von Geld ist, jedoch nicht den genauen Betrag vorzeigen kann oder wenn kein Wechselgeld vorliegt, kann befördert werden, vorausgesetzt dass er:

- eventuelle vorherige Zuschlagsgebühren beglichen hat;
- einen Personalausweis vorzeigt.

Bei Zahlung des Fahrscheinpreises innerhalb von 7 Tagen muss er mit einer Zuschlagsgebühr von 2,50 EUR rechnen. Nach der Frist von 7 Tagen wird die Zuschlagsgebühr auf 50,00 EUR erhöht.

9.5. Zuschlagsgebühr für die Anfertigung des Duplikats einer TEC-Monats- oder Jahreszeitkarte, einer Zeitkarte für beliebig viele Fahrten auf dem TEC-Netz für Personen im Alter von mehr als 65 Jahren oder für den Inhaber einer patriotischen Ermäßigung: 8,00 EUR

9.6. Gebühr für die Rückgabe eines Fundgegenstands: 5,00 EUR

9.7. Zuschlagsgebühr für einen Verstoß gegen das Verbot, in den Bussen und in den U-Bahnen und U-Strabs zu rauchen oder auszuspucken, und für Befleckungen und Materialbeschädigung: 50,00 EUR

Gesehen, um dem Erlass der Wallonischen Regierung vom 10. November 2006 zur Abänderung der Tarife für die Personenbeförderung auf dem Netz der Verkehrsgesellschaften der Wallonischen Region als Anlage beigelegt zu werden.

Namur, den 10. November 2006

Der Minister-Präsident,

E. DI RUPO

Der Minister des Wohnungswesens, des Transportwesens und der räumlichen Entwicklung,

A. ANTOINE

VERTALING

WAALS MINISTERIE VAN UITRUSTING EN VERVOER

N. 2006 — 4730

[2006/203855]

10 NOVEMBER 2006. — Besluit van de Waalse Regering tot wijziging van de vervoerprijzen die van toepassing zijn op het net van de maatschappijen van openbaar vervoer in het Waalse Gewest

De Waalse Regering,

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, inzonderheid op artikel 6, § 1, X, 8°;

Gelet op het decreet van 21 december 1989 betreffende de diensten voor het openbaar vervoer in het Waalse Gewest, inzonderheid op artikel 2, 1°, a);

Gelet op het koninklijk besluit nr. 174 van 30 december 1982 houdende invoering van een jaarlijkse aanpassing van de tarieven toegepast door de maatschappijen voor gemeenschappelijk vervoer, gewijzigd bij het koninklijk besluit nr. 238 van 31 december 1983, inzonderheid op artikel 3;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 26 november 1992 tot vaststelling van de formules en de modaliteiten voor de jaarlijkse aanpassing van de in het Waalse Gewest door de maatschappijen voor openbaar vervoer toegepaste tarieven voor personenvervoer, gewijzigd op 1 september 1994, 14 september 1995 en 11 januari 2001;

Gelet op het ministerieel besluit van 30 juni 1993 tot vaststelling van de procedure en het overdrachtsschema van de voorstellen inzake tariefstructuren voor het openbaar vervoer in het Waalse Gewest;

Gelet op de voorstellen van de raad van bestuur van de "Société régionale wallonne du Transport" (Waalse Gewestelijke Vervoermaatschappij);

Op de voordracht van de Minister van Vervoer,

Besluit :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde schalen voor de vastlegging van de vervoerprijzen die van toepassing zijn op het net van de maatschappijen van openbaar vervoer in het Waalse Gewest worden goedgekeurd.

Art. 2. Deze schalen vervangen degene die vroeger op het Waalse net werden toegepast.

Art. 3. De Minister van Vervoer is belast met de uitvoering van dit besluit.

Art. 4. Dit besluit treedt in werking op 1 februari 2007.

Namen, 10 november 2006.

De Minister-President,
E. DI RUPO

De Minister van Huisvesting, Vervoer en Ruimtelijke Ontwikkeling,
A. ANTOINE

Bijlage

A. Tarieven van toepassing vanaf 1 februari 2007.

De reiziger kan verplicht worden het juiste bedrag van de ritprijs te betalen daar de aangestelde binnen de perken van zijn mogelijkheden op hoogstens 10 EUR hoeft terug te geven.

De reiziger zonder geld kan niet worden vervoerd.

1. Biljetten.

1.1 1.1. Biljetten tegen het volle tarief :

— minimumprijs voor een traject van 1 en 2 zones 1,30 EUR;

— per bijkomende bediende zone 0,65 EUR;

— maximumprijs voor een traject van 6 zones en meer 3,90 EUR.

2. Biljet met vermindering : eenheidsprijs, ongeacht het aantal bediende zones : 1,30 EUR

1.3. Dagpas waarmee onbeperkt kan worden gereisd in de loop van dezelfde dag 6,30 EUR.

2. Meerrittenkaarten.

2.1. INTER-kaarten.

2.1.1. Kaarten met aftrek in zones :

— kaarten met 12 zones tegen het volle tarief 6,30 EUR;

— verminderingskaarten met 12 zones 4,80 EUR.

2.1.2. Kaarten met aftrek in euro's.

Na afstempelen van de kaarten met aftrek in euro worden de volgende bedragen van het saldo van de kaart afgetrokken :

Traject	1z	2z	3z	4z	5z	6z
Kaart tegen het volle tarief	1,05	1,05	1,58	2,10	2,63	3,15
Verminderingskaart	0,80	0,80	1,20	1,60	2,00	2,40

De minimale verkoopprijs van kaarten met aftrek in euro is gelijk aan de prijs van kaarten met 12 zones.

De verminderingskaart is voorbehouden aan de personen die recht hebben op een vermindering op het openbaar vervoer.

2.2. Stadskaarten.

2.2.1. "Cité-kaarten : voor de stadsnetten Aarlen, Dinant, La Louvière, Bergen, Moeskroen, Namen, Doornik en Verviers :

- 10-rittenkaart verkocht in de voertuigen 7,40 EUR;
- in sommige steden, 10-rittenkaart in voorverkoop 6,80 EUR.

2.2.2. Stadszones Charleroi en Luik.

- 8-rittenkaart in voorverkoop 6,10 EUR;
- 8-rittenkaart verkocht in de voertuigen te Charleroi 7,40 EUR.

3. TEC-abonnementen.

1. Vrijkaart op het TEC-net : gratis voor personen van 65 jaar of ouder die erom verzoeken. Ze geldt niet voor de busdiensten op verzoek "Telbus" van de provincie Luxemburg.

2. Vrijkaart op het TEC-net : gratis op verzoek voor oorlogsinvaliden en houders van een "75 %"-verminderingkaart om patriotische redenen.

3.3. Abonnementen voor personen tussen 25 en 60 jaar ("OPEN").

	12 maanden	1 maand	1 week
1 en 2 zones	215,00 EUR	26,50 EUR	9,60 EUR
3 zones	275,00 EUR	34,50 EUR	12,90 EUR
4 zones	335,00 EUR	43,50 EUR	16,20 EUR
5 zones	395,00 EUR	52,50 EUR	19,50 EUR
6 zones en meer	455,00 EUR	62,00 EUR	22,80 EUR
Agglo-zone Luik	270,00 EUR	30,00 EUR	-

Prijzen voor personen in het bezit van de verminderingkaart "Kroostrijke gezinnen".

	12 maand	1 maand
1 en 2 zones	172,00 EUR	21,20 EUR
3 zones	220,00 EUR	27,60 EUR
4 zones	268,00 EUR	34,80 EUR
5 zones	316,00 EUR	42,00 EUR
6 zones en meer	364,00 EUR	49,60 EUR
Agglo-zone Luik	216,00 EUR	24,00 EUR

3.4 Abonnementen voor :

- jongeren onder 25 jaar ("LYNX");
- 60-plussers ("ALTO").

	12 maanden	1 maand	1 week
1 en 2 zones	155,00 EUR	20,00 EUR	9,60 EUR
3 zones	215,00 EUR	26,50 EUR	12,90 EUR
4 zones	275,00 EUR	34,50 EUR	16,20 EUR
5 zones	335,00 EUR	43,50 EUR	19,50 EUR
6 zones en meer	395,00 EUR	52,50 EUR	22,80 EUR
Agglo-zone Luik	200,00 EUR	25,50 EUR	-

Prijzen voor personen in het bezit van de verminderingkaart "Kroostrijke gezinnen".

	12 maanden	1 maand
1 en 2 zones	124,00 EUR	16,00 EUR
3 zones	172,00 EUR	21,20 EUR
4 zones	220,00 EUR	27,60 EUR
5 zones	268,00 EUR	34,80 EUR
6 zones en meer	316,00 EUR	42,00 EUR
Agglo-zone Luik	160,00 EUR	20,40 EUR

3.5. De LYNX-, OPEN- en ALTO-abonnementen gelden als vrijkaart op het gezamenlijke TEC-net op zaterdagen, zondagen en wettelijke feestdagen, ongeacht het aantal betaalde zones.

3.6. Vrijkaart op het TEC-net.

	12 maanden	1 maand
- 25 jaar/+ 60 jaar	395,00 EUR	52,50 EUR
+ 25 jaar/- 60 jaar	455,00 EUR	62,00 EUR

Prijzen voor personen in het bezit van de verminderingkaart "Kroostrijke gezinnen".

	12 maanden	1 maand
- 25 jaar/+ 60 jaar	316,00 EUR	42,00 EUR
+ 25 jaar/- 60 jaar	364,00 EUR	49,60 EUR

4. TEC-abonnementen + trein.

1. Voor een TEC-traject buiten de stadstariefzones Charleroi, Luik en Verviers wordt de prijs bepaald na optelling van de bus- en treintrajecten, overeenkomstig het tarief en de regeling van de N.M.B.S.

4.2 Voor de TEC-vrijkaart in een stadszone wordt de prijs bepaald na optelling van de NMBS-prijs voor het treintraject en 96 % van de prijs van het TEC-abonnement voor bedoelde zone.

2. Binnen de stadstariefzones Charleroi en Luik geldt het abonnement voor een onbeperkt aantal ritten op de N.M.B.S.- en TEC-netten tegen de volgende prijzen :

	12 maanden	1 maand
Gewoon	325,00 EUR	32,50 EUR
Junior en senior	280,00 EUR	28,00 EUR

Prijzen voor personen in het bezit van de verminderingkaart "Kroostrijke gezinnen".

	12 maanden	1 maand
Gewoon	260,00 EUR	26,00 EUR
Junior en senior	224,00 EUR	22,40 EUR

5. Stadszone en voorstadszone van Brussel.

De stadszone TEC van Brussel wordt beperkt tot de volgende haltes :

- Oudergem, Stadium op lijn E;
- Ukkel, Van Beverlaan op de lijnen 365a en W;
- Watermaal-Bosvoorde, drève des Bonniers op de lijn 366 ;
- Linkebeek, Brouwerij Van Haelen op de lijn UH gekruist.

De stadszone TEC van Brussel wordt beperkt tot de volgende haltes :

- Ukkel, kleine Hut op de lijnen 365a en W;
- Hoeilaart, Boomgaard op de lijn 366;
- Beersel, Parasol op de lijn UH gekruist.

De door de Regering van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest goedgekeurde prijzen worden toegepast op :

- de 1-ritkaart, de 10-rittenstadkaart en de vrijkaart geldig in de stadszone TEC;
- de voorstadkaart voor 5 ritten geldig in de stads- en voorstadszones TEC.

6. Stadszone Leuven.

Op de lijn Leuven-Geldenaken tussen de haltes Leuven Autobusstation en Heverlee weg naar Zoete Waters worden de door de Executieve van het Vlaamse Gewest goedgekeurde prijzen op de 10-rittenstadkaart toegepast.

7. Commerciële tarieven.

In bijzondere gevallen (grensoverschrijdende lijnen, deelneming aan evenementen, promoties,...) kunnen commerciële tarieven worden toegepast.

8. Diverse tarieven.

8.1. Het vervoer is gratis voor kinderen onder zes jaar.

8.2. Colli :

- voor het vervoer van niet begeleide colli van maximum 30 kg wordt een kaartje tegen het volle tarief afgegeven op grond van het aantal zones;
- van dat tarief kan afgeweken worden op grond van een geschreven overeenkomst tussen de TEC en de regelmatige colli-afzender die zich ertoe verbindt de kaartjes op voorhand te kopen.

8.3. Kinderen in groep.

Vervoer van een groep van maximum 20 kinderen naar speelpleinen : kaarten met 15 ritten : 9,75 EUR, of 0,65 EUR per traject (per kind of per toezichthouder).

8.4. Vervoerskaart "Gezin".

Eenheidsprij斯卡artje van 3,00 EUR per enkele reis voor het vervoer van een gezin van maximum 5 personen, onder wie ten minste één volwassene, ongeacht het aantal bediende zones.

Dat tarief wordt slechts op zater-, zon- en feestdagen toegepast.

Vanaf de zesde tot de negende persoon wordt een toeslag van 0,50 EUR opgelegd.

8.5. Vervoer van personen met beperkte beweeglijkheid - bus 105.

Eenheidsprijs van 1,50 EUR per enkele rit voor het vervoer van een persoon met beperkte beweeglijkheid door de busdienst 105.

8.6. Busdiensten op verzoek "Telbus" van de provincie Luxemburg.

- voor personen onder 65 jaar, toepassing van het zonetarief;
- voor personen boven 65 jaar, toepassing van de eenheidsprijs van 1,30 EUR, ongeacht het traject.

9. Toeslagen.

9.1. Reizigers die niet in het bezit zijn van een geldig vervoerbewijs of die in het bezit zijn van een vervoerbewijs tegen verminderde prijs zonder er recht op te hebben, moeten al naar gelang het geval één van de volgende toeslagen betalen :

- onmiddellijk of binnen zeven werkdagen 50,00 EUR;
- na verloop van zeven werkdagen 75,00 EUR;
- in geval van tweede overtreding 150,00 EUR;
- vanaf de derde overtreding 300,00 EUR.

9.2. De geabonneerde reiziger die niet in het bezit is van een geldig vervoerbewijs of de reiziger die zijn verminderingsskaart niet kan tonen, is strafbaar met :

- een vaste boete van 2,50 EUR als hij het vervoerbewijs dat hij niet bij zich had, binnen zeven werkdagen kan voorleggen;
- een vaste toeslag van 50,00 EUR als hij het na verloop van zeven werkdagen voorlegt.

9.3. Reizigers die een vervalst vervoerbewijs gebruiken of die een nominatief vervoerbewijs gebruiken waarvan zij niet houder zijn, moeten de volgende toeslag betalen : 300,00 EUR.

9.4. De reiziger die geld in zijn bezit heeft maar die het juiste bedrag niet kan voorleggen of waarvan het geld niet kan gewisseld worden, kan vervoerd worden op voorwaarde dat :

- hij vorige toeslagen heeft betaald;
- hij een identiteitskaart voorlegt.

Hij is strafbaar met een boete van 2,50 EUR als hij de ritprijs binnen zeven dagen betaalt. Na verloop van de termijn van 7 dagen wordt de toeslag op 50,00 EUR gebracht.

9.5. Toeslag voor het maken van een duplicaat van een maand- of jaarabonnement van de TEC, van een vrijkaart op het TEC-net die gratis is voor 65-plussers of voor personen die houder zijn van een vermindering om patriottische redenen : 8,00 EUR

9.6. Heffing voor de teruggave van een gevonden voorwerp : 5,00 EUR.

9.7. Toeslag wegens overtreding van het rook- en spuwverbod in de voertuigen en wegens bevleken en beschadigen van het materieel : 50,00 EUR.

Gezien om te worden gevoegd bij het besluit van de Waalse Regering van 10 november 2006 tot wijziging van de vervoerprijzen die van toepassing zijn op het net van de maatschappijen van openbaar vervoer in het Waalse Gewest.

Namen, 10 november 2006.

De Minister-President,

E. DI RUPO

De Minister van Huisvesting, Vervoer en Ruimtelijke Ontwikkeling,

A. ANTOINE